

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto Ja przyjdę do ciebie w gęstym obłoku ze względu na to, aby lud słuchał, gdy będę rozmawiał z tobą, a też aby wierzył tobie* na zawsze. A Mojżesz oznajmił JAHWE słowa ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE zapowiedział Mojżeszowi: Oto Ja przyjdę do ciebie w gęstym obłoku po to, by lud słuchał, gdy będę z tobą rozmawiał, a także po to, aby wierzył ci już na zawsze. Mojżesz więc powtórzył JAHWE słowa ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby lud słyszał, gdy będę z tobą rozmawiał, i uwierzył ci na zawsze. A Mojżesz przekazał JAHWE słowa ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, Ja, przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby słuchał lud, gdy będę mówił z tobą, ażeby też wierzyli tobie na wieki; albowiem opowiedział był Mojżesz słowa ludu onego Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł mu JAHWE: Już teraz przyjdę do ciebie we mgle obłoku, aby mię słyszał lud mówiącego do ciebie a wierzył ci na wieki. Odniosł tedy Mojżesz słowa ludu do JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Mojżesza: Oto Ja przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby lud słyszał, gdy będę rozmawiał z tobą, i uwierzył tobie na zawsze. A Mojżesz oznajmił Panu słowa ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Pan do Mojżesza: Oto Ja przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby lud słyszał, gdy będę rozmawiał z tobą i aby uwierzył ci na zawsze. A Mojżesz oznajmił Panu słowa ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto Ja przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby lud słyszał, gdy będę z tobą rozmawiał, i uwierzył ci na zawsze. A Mojżesz oznajmił JAHWE słowa ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Ja sam przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby lud słyszał, gdy będę mówił do ciebie, i już na zawsze ci wierzył”. Gdy Mojżesz przekazał JAHWE słowa ludu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe rzekł do Mojżesza:- Przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby lud słyszał, jak rozmawiam z tobą, i uwierzył ci na zawsze. (A Mojżesz obwieścił Jahwe odpowiedź ludu).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Ja objawię się tobie w gęstości obłoku, aby lud słyszał, gdy będę mówił z tobą i żeby rzeczywiście uwierzyli ci na zawsze. I Mosze przekazał Bogu słowa ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Сказав же Господь до Мойсея: Ось Я приходжу до тебе в стовпі хмари, щоб почув нарід, як Я розмовляю з тобою, і тобі повірять на віки. Сповістив же Мойсей

¹⁾ <x>20 4:1-9</x>; <x>20 14:31</x>

		Турконяка	слова народу Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY powiedział też do Mojżesza: Oto Ja przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, by lud słyszał, gdy będę z tobą mówił, jak również uwierzył ci na zawsze; a Mojżesz doniósł WIEKUITEMU słowa ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do Mojżesza: "Oto ja przychodzę do ciebie w ciemnym obłoku, żeby lud słyszał, gdy z tobą rozmawiam, i żeby również tobie wierzyli po czas niezmierny". Wówczas Mojżesz przekazał JAHWE słowa ludu.